

อุบายขายโรค

กระซอกหน้ากากธุรกิจข้ามชาติภาคสอง

คำนำ

ในหนังสือกระซอกหน้ากากธุรกิจข้ามชาติ (ภาคหนึ่ง) ซึ่งแปลมาจาก “The Truth about Drug Companies and How they deceive us” โดย แพทย์หญิงมาร์เซีย แอนเจล ได้คลี่ระบบยาที่ซับซ้อนออกมาให้เห็นว่าบริษัทยาักษ์ใหญ่ได้ซ่อนความจริงไว้อย่างไร เบื้องหลังการที่ประชาชนต้องใช้ยาราคาแพงเกินความจำเป็น และเกินเลยพรมแดนของมนุษยธรรมไปมาก

ใน “อุบายขายโรค” เล่มนี้ซึ่งแปลมาจาก “Selling Sickness : How the world Biggest Pharmaceutical Companies Are Turning Us All into Patients” โดย เรย์ มอยนิฮาน และอลัน แคลส เสลส์ แสดงให้เห็นว่าบริษัทยาักษ์ใหญ่ได้ใช้เทคนิคการประชาสัมพันธ์และสร้างภาพอย่างไรให้คนปรกติคิดว่าตนเป็นคนป่วยและต้องพึ่งพิงยา ซึ่งเป็นบาปอย่างมหันต์ เพราะมนุษย์ก็มีความทุกข์อยู่แล้ว ยังไปเพิ่มความวิตกกังวลให้เขาอีกว่าเขาเป็นโรคนั้นอย่างนี้ ทำให้ชีวิตต้องพึ่งพิงยา ซึ่งก็ราคาแพงสุดๆ และยังอาจต้องรับพิษภัยจากโทษของยาอีก ทั้งหมดเพื่อ “เงิน” ในระบบเศรษฐกิจเงินนิยมนี้ มนุษย์ทำอะไรๆ ได้ทุกอย่าง รวมทั้งทำร้ายเพื่อนมนุษย์โดยก่อให้เกิดความหลงผิดหรือตกเข้าไปอยู่ในโมหภูมิ ทำให้พึ่งตนเองไม่ได้ ต้องเสียเงินเสียทองและเกิดผลร้ายกับตัวเอง

ในสังคมปัจจุบันมี “ระบบที่ซับซ้อน” เป็นอันมากที่สาธารณะไม่มีทางที่จะเข้าใจมันได้ เมื่อไม่เข้าใจก็ถูกทำร้าย จึงเป็นหน้าที่ของนักวิชาการที่จะ “คลี่ระบบที่ซับซ้อน” ต่างๆ ออกมาให้สาธารณะเข้าใจได้ เมื่อสาธารณะเข้าใจก็จะรู้ว่าจะจัดการกับมันอย่างไร สาธารณะจึงจะได้ประโยชน์สูงสุด ในระบอบประชาธิปไตยท่ามกลางเศรษฐกิจเงินนิยมที่ซับซ้อน ประชาชนต้องเข้าใจความซับซ้อนจึงจะสามารถใช้อธิปไตยที่จะกำหนดอนาคตและความเป็นไปของตนเองได้ ประชาธิปไตย ปัญญา มนุษยธรรม และความถูกต้องจะต้องไปด้วยกัน

ฉะนั้น นักวิชาการ เครือข่ายคุ้มครองผู้บริโภค ระบบสื่อสารมวลชน ระบบการศึกษา ชุมชน และประชาสังคม จะต้องทำงานร่วมกันเพื่อส่งเสริมความเคลื่อนไหวประชาธิปไตย ปัญญา มนุษยธรรม และความถูกต้องเพื่อปกป้องเพื่อนมนุษย์จากการถูกทำร้ายด้วยอำนาจที่ปวง ระบบรัฐที่มีมนุษยธรรมควรสนับสนุนความเคลื่อนไหวเชิงมนุษยธรรมดังกล่าวนี้ด้วย

ขออนุโมทนาคุณผู้แปล “อุบายขายโรค” และ “กระซอกหน้ากากบริษัทยาข้ามชาติ” ที่มีความอุตสาหะ วิริยะ พากเพียร แปลหนังสือทั้งสองเล่มออกสู่การรับรู้ของสาธารณชนคนไทย

ขอให้เพื่อนคนไทยศึกษาหนังสือทั้งสองเล่มกันอย่างกว้างขวาง โดยเฉพาะในระบบการศึกษา เพื่อจะได้เกิดความเข้าใจและความบันดาลใจว่าเราคนไทยจะต้องร่วมกันคลี่ระบบที่

ซับซ้อนต่างๆ ออกมาให้เป็นสาธารณะให้มากที่สุด เพื่อประชาชนจะได้มีอำนาจธิปไตยในการปกป้องคุ้มครองตัวเองจากความต้องการต่างๆ

ในสังคมโลกแห่งวัตถุนิยม บริโภคนิยม เงินนิยมอันซับซ้อน ขบวนการทางปัญญาจำเป็นอย่างยิ่งต่อประชาธิปไตยและมนุษยธรรมเพื่อการอยู่ร่วมกันอย่างถูกต้อง

ประเวศ วะสี

๘ มิถุนายน ๒๕๕๐